

2010

1

INFORMATIVO DA PREFEITURA

## KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111新長浜市誕生 2010.1.1 **Nasce a Nova Cidade de Nagahama 1º de janeiro de 2010****(Com a fusão de 1 cidade e 6 municípios:****Nagahama-shi, Torahime-cho, Kohoku-cho, Takatsuki-cho, Kinomoto-cho, Yogo-cho e Nishi Azai-cho)**

"Shinnen Akemashite Omedetou Gozaimasu!" Feliz Ano Novo!

Desejo a todos os senhores cidadãos um Próspero Ano Novo, cheio de realizações e esperança. Agradeço também o apoio e a colaboração que sempre nos é prestada em relação a administração da cidade.

Neste dia memorável de 1º de janeiro, nasce a Nova [Nagahama], que com a participação dos cidadãos dos 6 municípios dos distritos de Higashi Azai-gun e Ika-gun, passa a ter 124.000 habitantes e área de 680 quilômetros quadrados.

Isso foi possível, graças aos esforços e a colaboração de muitos dos senhores que anseiam pelo desenvolvimento do Kohoku (região norte do lago). Ao pensar no peso de administrar o município, renova-me o sentimento de ter uma postura firme diante desta responsabilidade.

Nagahama tornou-se uma grande cidade. A de maior extensão dentro da província. E, para que todos possam sentir que [a ocorrência da fusão foi um fato bom], pretendo continuar com uma administração justa e imparcial, e, com a construção de uma cidade em que os cidadãos sejam os principais participantes do planejamento.

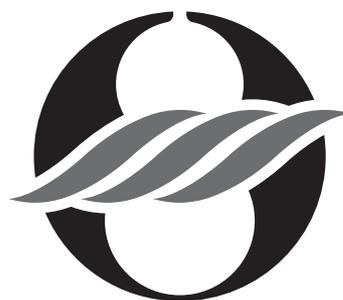
Atualmente, estamos na era da descentralização. Felizmente, dentro da nova Nagahama, temos diversidade na história, cultura, tradição, e natureza. Esforçarei-me em tomar iniciativas não uniformes, que aproveitem as características de cada região, para que possamos nos orgulhar ainda mais delas.

Acredito que o esqueleto de toda a cidade de Nagahama é formado pela postura racional do Ohmishounin [comerciante de Ohmi (antiga Shiga)], que sensível à modernidade, ousava mesmo diante dos riscos e trafegava livremente pelos 300 feudos.

Este temperamento e espírito são igualmente exigidos aos japoneses, nesta época de globalização.

Quero preservar estas tradições, e, com a fusão, compartilhar com os cidadãos o mesmo futuro e sonhos. Neste momento, estou fortalecendo meu intuito de construir uma Nagahama que esteja sempre na linha de frente do Japão.

Espero poder continuar a contar com o auxílio e a colaboração dos senhores cidadãos para a realização da imagem futura do Planejamento Básico da Fusão: Uma cidade autônoma e colaboradora [Biwako no shinjuu hito - machi - midori ga musubiau Jiritsu Kyoudou Toshi].

**O símbolo de Nagahama**

A cabaça, expressa a história de Nagahama, pois era a marca do cavalo de Toyotomi Hideyoshi, que foi o primeiro senhor do castelo. Os três formatos de onda representam o lago Biwa.

ピバ! ブラジル! **Viva! Brasil! Que tal provar a Feijoada - prato típico da culinária brasileira ?**

**[Quando]** 6 de março (sáb) 10:30hs ~ 13:30hs

**[Local]** Nagahama Shimin Kouryuu Center

**[Taxa de participação]** ¥1.000 (custo dos ingredientes)

**[Teor]** Feijoada, arroz, couve refogada, mousse de maracujá.

**[Instrutora]** Rosalina Ryuko Ono (CIR de Nagahama)

**[Vagas]** 15 vagas (Por ordem de inscrição)

**[Período de inscrição]** Entre 1º (2ªf) a 19 de fevereiro (6ªf)

**[Modo de inscrição]** Por telefone

Maiores informações e inscrição: Shimin Kyoudou-ka Tel.: 65-8711



乳幼児健診・BCG-ポリオ予防接種についてのお知らせ

### AVISO SOBRE OS EXAMES PEDIÁTRICOS E VACINAÇÃO BCG – PÓLIO

Os exames pediátricos e vacinações preventivas contra BCG – Pólio também são realizados no Hoken Center dos distritos de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishi Azai. Porém, como a tradutora estará atendendo somente no Nagahama Hoken Center, publicaremos somente a programação deste posto de saúde. Para maiores informações sobre a programação nos demais postos de saúde, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

| Exame    | Destina-se (aos nascidos entre...) | Data            | O que deve trazer:  |
|----------|------------------------------------|-----------------|---|
| 4 meses  | setembro/2009                      | 25 de janeiro   | Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.                                     |
|          | outubro/2009                       | 23 de fevereiro |   |
| 10 meses | abril/2009                         | 18 de fevereiro |   |
| 1 ano e  | 1º de junho ~ 15 de junho/2008     | 12 de fevereiro | Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. |
| 8 meses  | 16 de junho ~ 30 de junho/2008     | 15 de fevereiro |   |
| 2 anos e | 1º de junho ~ 15 de junho/2007     | 8 de fevereiro  | <Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>  |
| 8 meses  | 16 de junho ~ 30 de junho/2007     | 9 de fevereiro  |   |
| 3 anos e | 1º de junho ~ 15 de junho/2006     | 1 de fevereiro  | Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)   |
| 8 meses  | 16 de junho ~ 30 de junho/2006     | 2 de fevereiro  |   |

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 28 de janeiro 22 de fevereiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

| Nome da vacina                               | Alvo - intervalo – quantidade de doses  |
|--|---|
| Tríplice<br>Difteria<br>Coqueluche<br>Tétano | 1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade).<br>Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano.<br>Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses).<br>Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais. |
| Dupla<br>Difteria<br>Tétano                  | 2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou)<br>1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)   |
| Sarampo<br>Rubéola                           | 1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos).<br>2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004.<br>3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997.<br>4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992.  |

Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª).

O governo emitiu uma nota para que não estimulássemos a vacinação preventiva contra Encefalite japonesa. Porém já é possível utilizar a nova vacina contra Encefalite japonesa em uma parte das pessoas alvo. Maiores informações com o Kenkou Suishin-ka.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina               | Alvo – modo de vacinação   | Data                             |
|----------------------|--|----------------------------------|
| BCG<br>(Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade.<br>*Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga. | 29 de janeiro<br>24 de fevereiro |

ご利用になれましたか? 乳がん・子宮がん検診クーポン券

## Cupom para exames de Câncer de mama e Câncer de útero

Taxa de  
exame  
gratuita



**Data limite para uso do cupom: Até 31 de março de 2010**

Data limite para solicitação: 10 de março de 2010 (4ª-feira)



O cupom é o mesmo para todas as regiões de Nagahama, porém, para que possa utilizá-lo é necessário realizar a solicitação no Kenkou Suishin-ka.

[Local de solicitação] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

[Alvo da recepção do cupom p/ exame de câncer de útero]

Nacidas entre 2 de abril de 1988 a 1º de abril de 1989

Nacidas entre 2 de abril de 1983 a 1º de abril de 1984

Nacidas entre 2 de abril de 1978 a 1º de abril de 1979

Nacidas entre 2 de abril de 1973 a 1º de abril de 1974

Nacidas entre 2 de abril de 1968 a 1º de abril de 1969

[Alvo da recepção do cupom p/ exame de câncer de mama]

Nacidas entre 2 de abril de 1968 a 1º de abril de 1969

Nacidas entre 2 de abril de 1963 a 1º de abril de 1964

Nacidas entre 2 de abril de 1958 a 1º de abril de 1959

Nacidas entre 2 de abril de 1953 a 1º de abril de 1954

Nacidas entre 2 de abril de 1948 a 1º de abril de 1949

\*Cupons enviados entre agosto e setembro de 2009.

## 20歳がスタート! 「国民年金」 A partir dos 20 anos Kokumin Nenkin – Seguro de Pensão Nacional

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

O seguro de pensão nacional é a base do sistema de aposentadoria pública. Por lei, todas as pessoas entre 20 e 60 anos que residem no Japão devem cadastrar-se no Kokumin Nenkin. Os estudantes também devem se cadastrar.

O sistema de aposentadoria e pensão nacional é um sistema onde a geração ativa sustenta a geração da terceira idade, e quando esta geração ativa alcançar a terceira idade, será sustentada pela próxima geração.

Aproveite esta oportunidade em que está completando 20 anos (a maioridade) e trace os planos de sua vida. Cadastre-se no Kokumin Nenkin garantir para garantir seu futuro.

人形劇「11ぴきのねことこぶた」

## Teatro de marionetes “Juippiki no neko to kobuta”

[Data e horário] 13 de março (sábado)

A partir das 14 horas (entrada a partir das 13:30hs)

[Local] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

[Ingresso] Oyako pair (1 adulto e 1 criança) ¥ 2.000

Adulto ¥ 1.500

Criança ¥ 1.000

(menores que estudantes do chuugakkou)

\*Assentos numerados. No dia, acréscimo de ¥ 500

Ingressos à venda a partir de 16 de janeiro (sáb)!

Maiores informações: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan  
Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

## 蔵書点検による休館のお知らせ A biblioteca estará fechada devido a checagem do acervo de livros

As seguintes bibliotecas estarão fechadas de acordo com a programação abaixo, para a checagem e manutenção do acervo de livros da biblioteca.

~ Período da checagem do acervo em cada biblioteca ~

Nagahama Toshokan de 1 (2ª-f) a 5 (6ª-f) de fevereiro

Biwa Toshokan de 15 (2ª-f) a 19 (6ª-f) de fevereiro

Azai Toshokan de 22 (2ª-f) a 26 (6ª-f) de fevereiro

\* Para a devolução de livros, utilize o Book Post (janela para devolução) ou as bibliotecas em funcionamento.

長浜盆梅展

## A primavera chega com as flores da ameixeira 「NAGAHAMA BOMBAL TEN」 De 20 de janeiro à 10 de março

Exposição de aproximadamente 90 vasos de árvores de Ume (ameixeiras).

[Local] Keiunkan (Minato-cho)

[Horário] Das 9hs às 17hs (entrada até 16:30hs)

[Ingresso] Adultos ¥500

Estudantes do primário (shougakkou) e

Ginásio (chuugakkou) ¥200

[Maiores informações]

Kankou Shinkou-ka TEL.: 65-6521 (em japonês)



**Período de recepção da Declaração do Imposto de Renda e de Imposto Provincial e Municipal na prefeitura (6º andar do Higashi Bekkan - prédio anexo leste):**

**De 16 de fevereiro a 15 de março de 2010 Das 8:30hs as 11:30hs e das 13hs às 16hs**

**- Atendimento no domingo com tradutor em português**

**Dias 21 e 28 de fevereiro das 9hs às 11:30hs e das 13hs às 16hs)**

**- Prolongamento do horário de atendimento**

**No período de 10 a 12 de março** Neste período o horário de recepção das Declarações na Prefeitura (Higashi Bekkan) será prolongado até as 18:30hs.

Preencha o formulário de declaração com seu endereço, nome, teor da declaração, calcule o valor das despesas médicas e etc..., antes de ser atendido. Procure realizar a declaração o quanto antes.

### [DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA – KAKUTEI SHINKOKU]

É a Declaração Individual de Imposto de Renda, que consiste em declarar à Receita Nacional, seus rendimentos obtidos durante o período de um ano (do dia 1º de Janeiro à 31 de Dezembro).

### [QUEM DEVE DECLARAR]

- \* Pessoas que não realizaram o Nenmatsu chousei (ajuste de final de ano) (por terem se desligado da empresa durante o ano)
- \* Pessoas que apesar de terem feito o ajuste, houve algum engano nos valores das deduções (apesar de ter dependentes, estes não foram declarados, etc)
- \* Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- \* Pessoas com renda extra superior a 200 mil ienes
- \* Outros

### [CASOS EM QUE A DECLARAÇÃO NÃO PODE SER ACEITA]

- \* Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter feito a declaração)
- \* Não pode colocar como dependentes, pessoas que já são dependentes de outras pessoas.
- \* Quando não possuir todas as documentações

### [DOCUMENTOS NECESSÁRIOS]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento de Imposto de Renda na Fonte (original)
- b. Gaijin touroku shoumeisho do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Comprovante de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken (caso seja segurado)
- d. Cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

### [NO CASO DE ACRÉSCIMO DE DEPENDENTES] (residentes no país de origem)

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
- b. certidão de nascimento, casamento e etc do declarante e dependentes (cópia p/ cada ano a declarar)

Obs.: dependendo do caso podem ser solicitados outros documentos

### [Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

Pessoas com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2010 e que tiveram rendimentos durante 2009. Não é necessário caso realize a Declaração de Imposto de Renda.

**NOTA: Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, mesmo as que não tiveram rendimentos durante 2009, devem realizar a declaração (isento) para Imposto Municipal e Provincial.**

### A Declaração para a prefeitura da Dedução pelo empréstimo da casa própria tornou-se desnecessária.

Entre as pessoas que mudaram-se para a casa própria entre 1999 e 2006, ou que entraram em 2009, e que são alvos da dedução pelo empréstimo da casa própria, aquelas que não conseguiram deduzir todo o valor do Imposto de Renda poderão deduzir o valor restante no Imposto Municipal e Provincial (porcentagem sobre a renda) do ano seguinte. Por via de regra, não é necessário realizar a declaração para o trâmite.

Porém, as pessoas que entraram na casa própria em 2009, deverão realizar a Declaração de Imposto de Renda no Zeimusho – Secretaria da Receita Federal, pelo ano 21 ser o ano inicial, e devido a dedução pelo empréstimo da casa própria não poder ser realizada no Acerto de final de ano (Nenmatsu Chousei).

Maiores informações: Zeimu-ka Shiminzei – Kokuho Group Tel.: 65-6524

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de março de 2010.